

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + Keep it legal Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

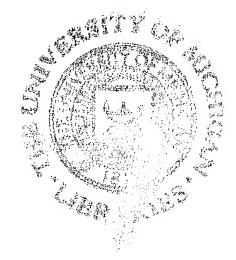
### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

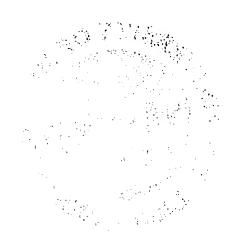
# Tarerk' hunakan ardi lezui

Timit'riōs Ch'ōlagitis









ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆ Պ. ՊԱԼԵՆՑ ԳՐԱՏԱՆ

# 207 Ցունարէն ՔԵՐԱԿԱՆ

ԿԷՍ ԺԱՄՈՒ ՄԷՋ ՈՒՍԱՆԵԼԻ



80ՐԻՆԵԱՑ *ՏԻՄԻԹՐԻՕՄ Ի. Խ. ՉՕԼԱԳԻՏԻՄ* (ՉՕԼԱԳԵԱՆ)



Կ. ጣበլԻሀ ትՐԱՑՈՒՆ ጣ. ጣԱኒԵՆՑ ---

1895

married of married matter and

 Chip or

### ՏԱՐԵՐՔ ՅՈՒՆԱԿԱՆ ԱՐԴԻ ԼԵԶՈՒԻ

# քեՐԱԿԱՆ

**Ե** Ւ

# ԸՆԹԵՐՑԱՐԱՆ

**ԿԷՍ ԺԱՄՈՒ ՄԷՋ ՈՒՍԱՆԵԼԻ** 

A	В		Γ	$ig $ $\Delta$	E
Z	Н		9	I	K
Λ	M	]	N	Ξ	O
П	P		$\Sigma$	T	Υ
Φ	X		    . 1	$\Psi$	Ω

U'leu.	վ իրա	Ղանա	8 Flum	<u></u> Էփսիլ <b>ձն</b>
ջիդա	<b>У</b>	<b>Թ</b> իդա	ինդա C	Դանիկա
յ Մարդնա	UF L	<b>V</b>	Ruk	Odhfróß
# TT	ç <sub>é</sub> O	ՈԷմղա	7·úd	իփսիլ <b></b> ժն
♣ ₽k	) help		Փսն 	<sub>Օ</sub> մէղա

## ՅՈՒՆԱՐԷՆ ՔԵՐԱԿԱՆ

գրերն ալ ասոնք եր ։ ուու ժեսւ[գրորը դեր աբորսւիր դուրոիար ժերևոսին դեր աբորսւիր Յուրաիար ժերևոսին դեր աբորսւիր Յուրաիար ժերևոսին դեր աբուաջ Յուրաիար ժերևությունը Հարգագություն Հարբեն արարն եր ։

# ሀፀԲ በՒ ԲէՆ

21	b h		
I fum-	Cosr ghr.	Ulnel	20rniphili
A.	41···	Ա՛լֆա.	U.
В.	6. β.	Վիրա.	પ્.
Γ.	γ.	Ղաննա.	Ղ. կամ Ե.
Δ.	ઇ.	ՏԷլդա.	<b>Տ. կամ ան</b> գղ the.
E.	٤٠	<i>Էփսիլճ</i> ն.	ķ. ` ` ` ` ` ` ` ` ` ` ` ` ` ` ` ` ` ` `
Z.	ζ.	Չիդա.	<b>2</b> .
H.	η٠	$\vec{P}_{\eta_{-}m}$ .	þ.
Θ.	θ,	Թիդա.	<b>Թ. կամ անդղ</b> . the
I.	l.	<i>իողա</i> .	h.
Κ.	<b>x•</b> .	Գախիս	Գ. կամ Ք.
$\Lambda$ .	λ.	L <i>անվտա</i> .	L.
<b>M</b> .	$\mu$ •	Մ/։ _	₡.
N.	v.	<i>Նի</i> .	Ն.
Į.	ξ.	Քոն.	<b>₽</b>
0.	0•	Օմիքըո՞ն.	<b>0.</b>
П.	π•	Փի՞ կամ Բի՜.	Բ. կամ Փ.
Ρ.	ρ•	டீ் <i>புய</i> டிடுக்.	Ր. կամ Ռ.
$\Sigma$ .	σ,ς.	Սիդմա.	<b>U.</b> .
T.	τ.	Դա՞ֆ կամ Թա՛ֆ	. <b>7.</b>
Υ.	<b>U•</b>	<i>Իփսիլ</i> օն.	<i>ի. կամ</i> Ի.
Φ.	φ•	<b>3</b> //·	<b>3</b> . `
<b>X</b> •	χ.	105p.	. <i>ի. կամ</i> ԻՀ.
Ψ.	ŷ.	Ф <i>и</i> јі.	фи.
$\Omega$ .	ယ်•	ՕմԷղա.	<b>0.</b>

### **ԵՐԿԲԱՐԲԱՌՔ**

αι, ξ. ηυ, իֆ կամ իվ.
αυ, ωֆ կամ ավ. οι, ի.
ει, ի. ου, πι.
ευ, ξֆ կամ Էվ. υι, ի.

### *ኒኒያበՒሆኒ*

Վերի աղիւսակին մեջ տեսանը որ՝ Յունաց բելի պես է. միայն ծ եւ ժ դրերուն վրայ քանի մի կաս ը ըսել պատչած կր համարիմ, վասն դի Հայերենի մեջ այս երկու դրերուն հնչմունքը ցուցընող տառ կամ նչան մը չկայ ։ Ուստի ծ դիրը դ դրեն աւելի բարակ, նաեւ լեզուին ծայրը մերի ակռաներուն դպցընելով կը հնչուի. նմանապես ժ դիրն դրեր ակռաներուն կրթընցնելով, բայց ծ դրեն գրեն մ՝ուժով ։ Սակայն ասոնը աւելի դիւրաւ կր հասկցուին Ցոյնի մի կենդանի ձայնեն ։

Ծանօթութիւն. — Պէտը է գիտնալ որ՝ Հայե֊ րէն գրերով գրուած Յունարէն բառերուն ծ գրին տեղը -, θ գրին տեղը Է եւ -, գրին տեղը -, գր րերը դործածուած են։ ԳԼՏԵԼԻ Ա. — Երբ γ գիրը Նախադաս ըլլայ է կամ է ձայն հանող հնչմանց, է գրոյն պես կ'ար֊ տասանուի , իսկ երբ ո եւ է ուրիչ գրերու Նախա֊ դաս ըլլայ՝ միչտ <sub>\*</sub> գրոյն պես կը հնչուի , զոր օ֊ ըինակ .

γράμμα,	ரும்பிய்.	γέρων,	եԼրմս.
γνώμη,	ղնձմի.	$\gamma \tilde{\eta}$ .	ել։
γλύφω,	<b>யூ</b> ழ்.	γείνομαι.	ելննօմէ.
γάλα,	ղա՛ղա.	γυνή,	ե ինի՜.
γόνυ,	ղոնի.	γαται,	<i><b>L</b>ĘĘ</i> .
γαῦρος,	ղավրոս.	ἔγεινα,	<i>Էեի</i> նա.
άλγουρίς	ալղուրիս.	γεύομαι,	ե Է վօմ է.

ԳիՏԵԼԻ Բ. — ԹԷ որ χ գիրը նախադաս ըլլայ է կամ է ձայնաւոր հնչմանց, այն ատեն է գրեն աւելի նուրը կը հնչուի և իսկ ոեւ է ուրիչ գրե⊷ րուն նախագաս եղած ըլլայ, է գրին պէս հնչում՝

χλαμύς,	խլամիս.	χέω,	5£0.
χρῶμα,	<i>ப்பு</i> ல்பிய.	χήρα,	Հի՛րա.
χαρὰ•	<i>முயும்</i> .	χύτρα,	<i>հիդ-րա</i> .
χολή•	fuelli.	χαίρω,	Skpo.

χώρα, μούρω. χείρ, ζήρ. χαῦνος, μοώθμου. ταχύ, η-ως $\phi$ . άλλαχοῦ, ωιμωμιάς. χοτρος, ζήρου.

### *ՎԵՐԾԱՆՈՒԹԻՒՆ*

ԳԻՏԵԼԻ Ա. — ԹԷ որ ү գիրը է և χ գրերուն նաշ խաղաս ըլլայ , ` գրին ձայնը կը հանէ. իսկ ԹԷ որ Նախաղաս ըլլայ ү և x գրերուն, այն ատեն ү գիրը ` գրին և ү, x գրերն ալ էի ձայն կը հանեն. ինչշ պէս.

ἐγξέω, ἐιρυξο. συγγενης, υρυβιβιορία.
 συγχέω, υρυβιο. ἄγκυρα, υπυβρημο.

ԳԻՏԵԼԻ Բ. — Թ*է որ <sub>Շ</sub> գիրը » գրին յետադաս* ըլլայ *- ի ձայն կը Հանէ . ինչպէս* .

> ἀντιδαίνω, *ωτισημίξτο*. ἀντιλαλῶ, *ωτισημιρ*ο.

ԳԻՏԵԼԻ Գ. — Թէ որ x գիրը v գրին յետադաս ըլլայ , է գրին ձայնը կը հանէ . ինչպէս .

> τὸν χήπον**, η οῦ կβήοο**ῦ. ἐν χαφφ**, με μερό**.

ԳիՏԵԼի Դ. — Թէ որ π գիրը μ գրէն յետադաս ըլլայ դ գրին ձայնը կը Հանէ․ ինչպես․

αμπελος <u>ώνθηξιου</u> εμπειρος, *Εθλημησου*.

ԳիՏԵԼի Ե. — Թե որ շ դիրը 6,<sub>7</sub>,8,λ,μ,ν,*ի դրե* րուն նախադաս ըլլայ, <sub>Վ</sub> դրին պես կը Հնչուի . գոր օրինակ .

άσδόλη, ωηθόρι.
πρόσγειος, ψηνήμε hou.
εἰσδύω, μηνήμε ο.
προσλαμδάνω, ψηνοημεθίωνο.
προσμένω, ψηνοημεθίο.
εἰσρέω, μηνήμε ο.

թանօթութիւն. — σ գերը բառի մի վերջը միչտ այս (Հ) ձեւով կը դրուի , ինչպես վերի օրինակնե֊

# *ԱՌՈԳԱՆՈՒԹԻՒ*Ն

ինչպես . կան , որոնը չեչտալի վանկերուն վրայ կը դ-րուին . xέντρον, εξίμημοί. xαλός, εμμόν. γλυχεῖα, ημεβίμι.

Կան նաեւ երկու տեսակ (՝՝) Հնչման նչան֊ ներ որոնք միչտ կը դ-րուին ձայնաւորով կամ թ դ-ը֊ րով սկսած բառերուն սկզբնատառին վրայ․ գոր օրինակ․

ἔρχομαι,
 ἡμεῖς,
 ἡμθίω.
 οἶχος,
 ἡμρου.
 ἡακδος,
 μωίμου.

Երկրարրառի ձեւով եղած զոյգ ձայնաւոր դրերը զատ զատ կը Տնչուին երը երկրորդ ձայնա֊ որին վրայ երկու կետ (Հ) դրուին ․ ինչպես ․

άρχαϊκός, *ωρίου βι*ρών.

### 4 6 8

Վերջակետ ( ) միջակետ (,) ստորակետ (՝) պարոյկ կամ՝ հարցական նչան (;) զարմացական նր֊ չան (!) ապադարձ (՛՛)։

### ԱՂՕԹՔ ՏԷՐՈՒՆԱԿԱՆ

Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ հղիցի անուն քու Եկեսցէ արքայուն իւն քո՝ հղիցին կամք քո որ պէս յերկինս եւ յերկրի ։ ԶՀաց մեր Հանապազորգ տուր մեզ այսօր ։ Եւ Թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք Թողումք մերոց պարտապանաց ։ Եւ մի՛ տանիր զմեզ ՝ի փորձունիւն . այլ փրկետ՝ զմեզ ՝ի չարէ ։ Ամէն ։

### ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ.

Πάτερ ήμων ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, άγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφιλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσηνέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν ἀλλὰ 'ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 'Αμήν.

### **ՔԻՐԻԱՔԻ' ՓՐ**ՕՍԷՖՀԻ'

Փա՛ դեր իմօ՛ն օ էն դի՛ս ուրանի՛ս, այերասթի՛դօ դօ օ՛նօմա՛սու, էլթե՛դօ ի վասիլի՛ասու, եէնիթի՛դօ դօ թե՛լիմա՛ սու օս էն ուրանօ՛ քե
էւիի՛ դիզ եի՛ս, դօն ա՛րդօն
իմօ՛ն դա օֆիլի՛մադա իմօ՛ն
ոս քե իմի՛ս աֆի՛էմեն դիս
օֆիլէ՛դիս իմօ՛ն քե մի՛ իսէնէ՛նկիս իմա՛ս իս սիիրազմօ՛ն . ալլա՛ թի՛սէ իմա՛ս ա-

Կան նաեւ երկու տեսակ (՝՝) Հնչման նչան֊ Ներ որոնք միչտ կը դրուին ձայնաւորով կամ թգրրով սկսած բառերուն սկզբնատառին վրայ․ գոր օրինակ․

ἔρχομαι, βρίνουβ.
 ἡμεῖς, βιβρυ.
 ἡακδος, ριώψπου.

որին վրայ երկու կետ (է) դրուին ինչպես. Հորին վրայ գատ կը Տնչուին երբ երկրորդ ձայնա֊

> άρχαϊκός, *ωμωμιφών*. ἄυλος, *ώμιου*.

### 4 5 8

Վերջակետ ( ) միջակետ (,) ստորակետ (՝) պարոյի կամ՝ հարցական նչան (;) զարմացական նը֊ ան (!) ապադարձ (՛՛)։

### ԱՂՕԹՔ ՏԷՐՈՒՆԱԿԱՆ

Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ հղիցի անուն քու Եկեսցէ արքայուն իւն քո՝ եղիցին կամբ քո որաէս յերկինս եւ յերկրի և ԶՀաց մեր Հանապազորգտրպես եւ մեք Թողումը մերոց պարտապանաց ւ Եւ մի՛ տանիր զմեզ ՝ի փորձունիւն և այլ փրկեա զմեղ ՝ի չարէ և Ամէն ւ

### ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφιλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσηνέγκης ἡμας εἰς πειρασμὸν ἀλλὰ 'ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 'Αμήν.

### **ՔԻՐԻԱՔԻ' ՓՐ**ՕՍԷՖՀԻ'

փո՛ դեր իմո՛ն օ էն դի՛ս ու
սանի՛ս, այերասթի՛դօ դօ օ՛
նօմա՛սու, էլթե՛ղօ ի վասի
լի՛ասու, եէնիթի՛ղօ դօ թե՛
լիմա՛ սու օս էն ուրանօ՛ քե

եփի՛ դիզ եի՛ս, դօն ա՛րդօն

իմի՛ն դա օֆիլի՛մադա իմո՛ն

օս քե իմի՛ս աֆի՛էմեն դիս

օֆիլե՛դիս իմո՛ն քե ա՛ֆես ի
նե՛՝նկիս իմո՛ս իս փիրագ
նօ՛ն ալ ան ինո՛ս ևս հերաագ-

### **Ա**ጊዐጮቶ

Հաւատով խոստովանին եւ Երկիրպագանեն քեզ՝ Հայր Եւ Որդի Եւ առնահ բնու-Թիւն, արարիչ հրեչտակաց Եւ մարդկան եւ ամենայն Եղելոց. — ողորժեա քո ա-

րարածոց, եւ ինձ բազմա-

*մեղիս* ։

ΠΡΟΣΕΥΧΗ.

Μετὰ πίστεως ἐξομολογοῦμαι καὶ προσκυνῶ Σἐτὸν Πατέρα, Υίὸν καὶ Πνεῦμα "Αγιον, τὴν ἄπλαστον
καὶ ἀθάνατον Φύσιν, τὸν
πλάστην τῶν 'Αγγέλων καὶ
τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντων
τῶν κτισμάτων. — ἐλέησον
τὰ κτίσματά σου καὶ ἐμἐτὸν ὑπερβαλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

Հաւատով խոստովանին, եւ երկիրպագանեն քեզ՝ անգաժանելի լոյս, միասնական սուրբ Երրորդութիւն եւ մի Աստուածութիւն, արարիչ լուսոյ եւ հալածիչ խաւարի, հալածեա ՛ի հոգւոյ իննէ գիսաւար մեղաց եւ անգիտութեան, եւ լումուս յայսմիկ աղօքել քեզ 
՛ի հաճոյս, եւ ընդունել ՛ի 
գեն գինդորուածս ին .— եւ 
ողորմեա քո արարածոց եւ

Μετὰ πίστεως έξομολογούμαι καὶ προσκυνῶ Σὲ τὸ ἀδιαίρετον Φῶς, τὴν ὁμοούσιον 'Αγιωτάτην Τριάδα καὶ μίαν Θεότητα τὸν ποιητὴν τοῦ φωτὸς καὶ διώκτην τοῦ σκότους, ἀποδίωξον ἀπὸ τὴν ψυχὴν μου τὸ σκότος τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀγνοίας, καὶ φώτισον τὸν νοῦν μου ἐν τῆ ῶρὰ ταύτη, ἵνα δυνητῶ προσφέρειν Σοι δεήσεις εὐπροσδέκτους καὶ ἐπιτύγω παρὰ Σοῦ τῆς ἀἰ-

Մէդա՝ փի՛սդէոս է քսօմօլօու՛ւմէ քէ փիօսքինօ՝ սէդօն փաղէ՛րա իշ՛ն քէ փնէ՛վմա ա՛յեիշն, դին ա՛փլասդշն քէ աճա՛նադշն ֆի՛սին, դշն փա՛սդին դշն Անկէ՛լշն քէ աշն անթրշ՛փշն քէ փա՛նաշն դշն քրի՛զմադա՛ սու ե՛՛իսշն դա քրի՛զմադա՛ սու իմարդիքօշ՛դա սի ։ 'Ιμὰν ὶλὲ ἰκρὰρ ἐδέριμ βὲ σεδζδὰ κηλάρημ σανὰ γιὰ Πεἐτρ, 'Ογούλ βὲ ἀζιζ Ρούχ, χὰλκ ὅλμαμης ὁλουμσούζ Τα-πιγιὲτ, Μελεκλερὶν βὲ ἰνσανλαρὴν βὲ δζούμλε βὰρ όλανλαρὴν Γιαραδανὴ μερχαμέτ ἐιλὲ σενὶν γιαρατόηκλαρηνὰ βὲ πὲν γάϊετ κιουναχκιορά.

 'Ιμὰν ὶλὲ ἰκρὰρ ἐδεριμ βὲ σεδζγά κηλάρημ σανὰ, γιὰ πάι ὁλμὰζ Νουρ, πιρλικδὲ ὁλὰν Τενλίσι μουκαδδίς, βὲ πὶρ 'Αλλαχλὴκ, νουρού γιαραδὰν βὲ καρανληγὴ δὲφ ἐδέν' δὲφ ἐίλε πενίμ δζανημοδὰν κὶουνὰχ βὲ ἀχμακλὴκ καρανληγηνὴ, βὲ φικριμὲ ἡ τὰκ βὲρ πού σαατδὰ ρηζὰν ὁὐζερὲ σανὰ νιδιὰζ ἔτμεγὲ βὲ διλεκλεριμὶ σενδὲν ἀλμαγά. — Βὲ μερχαμὲτ είλὲ σενὸν γιαρατδηκλαρηνὰ βὲ πὲν

ինձ բազմամեղիս ։

τήσεως μου. — Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

գոր պետիացայ պեսօճ . հայ պետիացայ պեսօճ . հայ հեսիիքը գուաչի ես . հայ հեսիիքը գուաչի ես . հայ հեսիիքը գուանին, պեհին պոսերալ սչիսանիք, պեհին պոսերալ աչիսանիք, կրա գոյանիա, որ առաջեցեր Πάτερ ἐπουράνιε Θεὲ ἀληθινὲ, ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Υίον ἵνα ζητήση
τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον. ἤμὰρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
ἐνώπιὸν σου, δέξου κάμὲ ὡς
τὸν ἄσωτον υίὸν, καὶ ἔνδυσόν με μὲ τὴν πρώτην στολὴν ἢν ἐξεδύθην διὰ τὰς άμαρτίας μου. — Καὶ ἐλέησον.

Որդի Աստուծոյ Աստուած ճչմարիտ՝ որ խոճարձար կուտեր մարսին ՚ի սրբոյ կուտեր մարսին ՚ի սրբոյ կուտեր մարսիամայ վասն մերոյ փրկութեան . խաչեցար թոյ փրկութեան . խաչեցար ժաղեցար եւ յարեստի ՚ի մեռելոց՝ եւ համբարձար փաուսը առ Հայր , մեղայ յերկինս եւ առաչի քո . յիչեա Υίε Θεοῦ, Θεὲ ἀληθινέ, ὁ ταπεινώσας έαυτὸν ἐκ τοῦ κόλπου τοῦ Πατρὸς, καὶ σαρκωθεὶς ἐν τῆ κοιλία τῆς ἀγιωτάτης Παρθένου Μαριας διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, ὁ σταυρωθεὶς καὶ ταφεὶς, καὶ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν καὶ ἀναβάς ἐνδόζως εἰς τὸν Πατέρα, ἡμαρτον εἰς τὸν ասո իլյանական, ասո իլյանում ասո իլյանական և արել երել իսութան և արել երել ուրանուն արարանական արարանական արարա Եքուս թե բիլի գրիլանում արարանական արարարանական արարանական γάϊετ λιόοναχκιαρά.

Փա՛դեր Էփուրա՛նիէ, Թէէ՛
ալիԹինէ՛. օ փէ՛միսաս դօն
աղափիդօն սու իօն ի՛նա
գիդի՛սի դօ ափօլօլօ՛ս փրօ՛ս
վադօն . ի՛մարդօն իս դօն
ուրանօ՛ն քէ էնօ՛փիօ՛ն սու.
ուե՛ քսու քամէ՛ օս դօն ա՛սօս
գոն ի՛օն , քէ է՛նաիսօ՛ն մէ
հին փրօ՛դին սդօլի՛ն ին
է դին փոօ՛դին ուսիսի՛ն ին
սեսի՛ին առահ

Γιά κιοίγεκι Πεδέρ χάκκ Αλλάχ, κι σεδκόολού όγλουνού κιονδερδιν γιολού γάιπ έτμιξ κογιόονου άραμαγά κιουνάχ έτδιμ κιοίλεριν καρόποπνδά βέ σενίν χουζουρηνδά, καπούλ έτλε πενί όλ χοδαρδά έδλαδή καπούλ έτδεγιν κιπί, βέ κεγδίρ πανά κιουνάχημ ίτζουν σογιουνδουγούμ έδδελκί λιπασή — Βὲ μερχαμέτ έϊλέ.

Γιὰ Ἰπνουλλάχ χάκκ ᾿Αλλάχ κὶ ἀσαγή μετλενδίν
Πεδερίν κοινουνδάν, βε τέν
ἀλδήν ἀζίζ πικίρ Μαριαμδάν
πιζίμ χελασημήζ ίτζοον σταυροσά τζηκδήν, ἐιομουλδούν
βἐ ὀλουλερδέν διριλδίν βὲ
ἰχτισάμ ἰλὲ γιοκαρή τζηκδήν Πεδερὲ, ἐιουνάχ ἐτδίμ
ἐιοιλερίν καρόησηνδά βὲ σε-

եսվ . — բւ սվոհղբույն գուլ ժոռ ունքովուն բուլն արդ ահոնքս մաքունակը, Ղոնούρανόν καὶ ἐνώπιον σου, μνήσθητί μου ὡς ἐμνήσθης τοῦ ληστοῦ ὅταν ἔλθης ἐν τῆ βασιλείᾳ σου. — Καὶ ἐλέησον.

Πνεῦμα Θεοῦ, Θεἐ ἀληθινὲ, ὁ καταβάς εἰς τὸν
Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπερῷον, ὁ φωτίσας με διὰ τοῦ
βαπτίσματος τῆς ἀγιωτάτης Πηγῆς, ἤμαρτον εἰς τὸν
οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
καθάρισόν με πάλιν διὰ τοῦ
θείου σου πυρὸς ὡς ἐκαθάρισας ποτὲ τοὺς άγίους ᾿Αποστολους διὰ πυρίνων γλωσσῶν. — Καὶ ἐλέησον.

ողորվեա ։ Արեղ բնուքիւն՝ վելայ քե արուանդ քում որեսյ. — եւ արուանդ քում որեսյ. — եւ արուանդ քառաջինս վասն արուանդ արույթուն արուսներ աղորվեա ։ \*Ακτιστε Φύσις, ἢμαρτον ἐνώπιον σου μὲ τὸν νοῦν, μὲ τὴν ψυχὴν καὶ μὲ τὸ σῶμά μου· μὴ μνησθῆς τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἄγιον. — Καὶ ἐλέησον.

Տեսող ավենայնի՝ վեղայ

Παντεπίσκοπε, ήμαρτον ένωπιον σου έν διανοία, έν

փաթէ՛րա, ի՛մարդօն իս դօն ուրանօ՛ն ջէ էնօ՛փիօ՛ն սու , մնի՛սթիդի՛ մու օս էմնի՛սթիս դու լիսդո՛ւ օ՛դան է՛լթիս էն դի վասիլի՛ա սոււ -Քէ էլէ՛իս։

Փնէ՛վմա Թէո՛ւ, Թէէ՛ ալիԹինէ՛, օ քաղավա՛ս իս դօն
Իօրտա՛նին քէ իս դօ Իփէըօ՛օն, օ Ֆօրի՛սաս մէ տիա՛
դու վափԹի՛զմադօս դիս
այեիօդա՛դիս Փիեի՛ս, ի՛նարդօն իս դօն ուրանօ՛ն
քէ էնօ՛փիօ՛ն սու, քաԹա՛Թի՛ու սու փիրօ՛ս, օս է քաԹի՛ու սու փիրօ՛ս, օս է քաԽիուս Ափօսդօ՛լուս տիա՛ փի-

Ա՛քրիսրէ ֆի՛սիս, ի՛մարդոն էնօ՛փիօ՛ն սու մէ դոն նուն, մէ դին փսիհի՛ն քէ մէ դո սո՛մա մու. մի՛ մնիսքի՛ս դոն փրոդէ՛րոն մու փարափդոմա՛ղոն աիա՛ դո օնոմա՛ սու դո ա՛յեիոն։ -Քէ։

Փանտէւիի՛սգօփէ, ի՛մարդօն էնօ՛փիօ՛ն սու էն տիանի՛ա, νίν χουζουρουνδά χατηρά κετίρ πενί χαραμιγί χατηρά κετιρδιγίν κιπί πατισαχληγην ίλε κελδιγίν ζεμάν. — Βε μερχαμέτ είλε.

Τιὰ Ρουχουλλάχ χάκκ 'Αλλάχ, κὶ ἐνδίν 'Ιορδάνης τζατηνὰ βὲ γιοκαρηκὶ κιοόκὲ, βὲ ἀζὶζ χαδουζούν γιατκαμασὴ ἰλὲ πανὰ νούρ βερδὶν, κιουνὰχ ἐτδὶμ κιοτλερίν 
ὀνουνδὲ βὲ σενίν χουζουρουνδὰ, πενὶ τεκράρεν τεμιζλὲ 
ἀλλαχανὶ ἀτεὰιν ἰλὲ νίδζε 
κι ἀζὶζ Ρεσουλλαρὴ ἀτεὰι 
διλλὲρ ἰλὲ τεμιζλεδίν. — Βὲ 
μερχαμὲτ ἐτλέ.

Γιά (άχερδέν) βάρ όλμαγιαν Ταπιγέτ, κιουνάχ έτδίμ σανά φικρίμ ίλέ δζανήμ βέ τενίμ ίλέ, χατηρά κετίρμε έββελκὶ κιουναχλαρημή σενίν άζίζ ίσμιν ίτζούν. — Βέ μερχαμέτ έιλέ.

Γιὰ δζουμλεγὶ κιορέν, κιουνὰχ έτδιμ σανὰ δου-2 գործով, ջնչեա զձեռագիր դանցանաց իմոց, եւ դրեա գործուն իմ ՚ի դպրութեևան

ույն որոնորան, որ անան ու հարութերութ ու արանու հարութերութ ու արանութեր հարութերութ ու արանութեր հարութերութերութեր հարութերութեր հարութերութեր հարութերութեր հարութերութեր հարութերութեր հարութերութեր հարութեր հար

գրւր՝ թւ սախն իղան, ոչ ենղան, ոչ եսևօրը մարիհաւսւծահունվուր, թւ զբուան իուս հախ իղա, ոչ նոսեչին նե արսևօրը՝ որը մետրո չահատ, թւ տվարճան իղան, ոչ ճա ոսւևն ոչ բւո ժանի Ղադամար աչան իղան ձբևկիւմ λόγφ καὶ ἐν ἔργφ ἐξάλειψον τὸ χειρόγραφον τῶν ἀμαρτημάτων μου, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου εἰς τὴν βίβλον τῆς ζωῆς.—Καὶ ἐλέ.

Κρυφιογνώστα, ημαρτον ένώπιον σου έκουσίως καὶ άκουσίως, εἰδώς τε καὶ μὴ εἰδώς· συγχώρησον μοι τῷ άμαρτωλῷ, ὅστις ἐκ τῆς τοῦ άγίου βαπτίσματος γεννετῆς μου ἄχρι τοῦ νῦν ῆμαρτον ἐνώπιον τῆς Θεότητος σου μὲ τὰς αἰσθήσεις καὶ μὲ ὅλα μου τὰ μέλη.

— Καὶ ἐλέησον.

Πάντων προστάτα, θοῦ τοῖς ὀφθαλμοῖς μου φυλακλην τοῦ θείου φόδου σου ἵνα μλ βλέπωσι κακῶς, τοῖς ἀτίοις μου, ἵνα μλ λόνους πονηρούς, καὶ τῷ στοματί μου, ἵνα μλ λαλῶ τὸ ψεῦδος, τῷ καρδία μου, ἵνα μλ διαλογῶμαι κακὸν, ταῖς χερσί μου, ἵνα μλ πράττω

էն լօ՛ղօ քէ էն է՛րղօ. էք սա՛լիվածն դօ հիրօ՛ղրաֆծն դծն ամարդիմա՛դծն մու, քէ ղրա՛փսծն դօ օ՛նօմա՛ մու իս դին վի՛վլծն դիս զօիս ։ – Բէ։ σουνμέ ίλέ, σεὸζ ίλέ βε άμέλ ίλέ, σίλ καπαχατλαρημήν δεφτερινί, βε άδημή γιὰζ ὁμοὺρ δεφτερινέ. — Βε μερχαμέτ έϊλέ.

երիֆիօղնօ՝սրա, ի՛մարդօն ենօ՛ւիիօ՛ն սու է քուսի՛օս քե աքուսի՛օս, իաօ՛ս դե քե մի՛ իաօ՛ս, սինկսօ՛րիսօ՛ն մի դօ ամարդօլօ՛, օ՛սդիս է ք դիս դու այերու վայիդի՛զմադօս եենների՛զ ՝ մու ա՛խրի դու նի՛ն ի՛մարդօն էնօ՛ւիիօն դիս Եխ՛պիդօ՛ս սու մե դաս էս֊ Եի՛սիս - Քե ելե՛իսօն ։

Γιὰ χιζλιλερὶ τεφτὶς έδὲν, χιουνὰχ ἐτδὶμ σανὰ
ραδετλὶ βὲ ραδετσὶζ, πιλερὲκ βὲ πίλμεγερεκ. ἄφδ ου
κερὲμ ἐτλὲ πἐν χιουναχκιαρὰ,
ζιρα ἀζίζ χαδουζοὺν δογουσουνδὰν ποὺ χιονεδὲκ χιουνὰχ ἰσλεδὶμ ἀλλαχληγηγγὴν
ονουνδὲ, δουγιουδζοὺ άλιατλαρὴμ ἤλὰ βὲ τενιμὶν δζούμλε ἀζαλαρὴ ἤλά. — Βὲ μερ.

Γιὰ δζούμλεγι καϊρὰν Ράππι, σενὶν ἀζὶζ κορκουνού ἐιοζλεριμὲ πεκδζὶ ἐοῦ κὶ πὶρ δαχὰ κὲμ σειλερὲ πάκμασηνλαρ, βὲ κουλακλαρημὰ, κὶ κιοπουλούκ σοζλερινὶ ἰσιπμεγὲ χοσλάνμασηνλαρ, βὲ ἀγζημὰ κὶ γιαλὰν σοῦλέμεσιν, βὲ γιουρεγιμὲ, κὶ κιοπουλούκ δουσούνμεσιν, βὲ ἐλλεριμὲ κὶ, ζουλουμκιαρλὴκ ἰσλέμεրալ ՝ի ճանապարհս անօրէ֊ Նութեան . այլ ուղղեա ըզ չարժումն սոցա լինիլ միչտ ըստ պատուիրանաց ,քոց την ἀνομίαν, τοις ποσί μου, ΐνα μη πορεύωμαι εν όδφ ἀσεδείας, καὶ κατεύθυνον τὰ κινήματα αὐτων ΐνα ὧσι πάντοτε κατά τὰς ἐντολάς σου. — Καὶ ἐλέησον.

kayan karangan mengan karangan karangan karangan karangan karangan karangan karangan karangan karangan karang Kangangan karangan k

Χριστέ πύρ ζωοποιούν, ἄναψον έν τῆ ψυχῆ μου τὸ πύρ τῆς ἀγάπης σου, ὅπερ ἔχυσας εἰς τὴν γῆν ἵνα ἀφανίση τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ψυχῆς μου καὶ καθαρίση τὴν, συνείδησιν καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ σώματός μου καὶ ἀνάψη τὸ φῶς τῆς γνώσιψς σου ἐν τῆ καρδία μου. — Καὶ ἐλέησον:

and the control of the state of the

and Andrew Mysical and Society of the Society of th

Իմաստութիւն Հօր Ցիսուս՝ տուր ինձ իմաստութիւն, րգ բարիս խորհիլ եւ խօսիլ եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ. ՚ի չար խորհըըդոց՝ ՚ի րանից եւ ՚ի գործոց փրկեա դիս. — եւ ողոր։

Σοφία τοῦ Πατρός Ἰποοῦ, δός μοι σοφίαν τοῦ τὰ ἀγαθὰ φρονεῖν, λαλεῖν και πράττειν ἐνώπιον σου διά παντός ἐκ κακῶν λογισμῶν, λόγων και ἔργων 'ρύσον με.

Και ἐλέησον.

ի՛նա մի՛ փրա՛ դդօ դին անօ մի՛ան, դիս փօսի՛ մու, ի՛նա մի՛ փօրէ՛ վօմէ էն օտօ՝ ասէ դա քինի՛ մադա աֆդօ՛ն, ի՛ ա օ՛սի փա՛նտօդէ քադա՛ դա՛ս էնտօլա՛ս սոււ – Քէ էլ։ σινλερ, βὲ ἀγιακλαρημὰ, κὶ νομοζσουζλούκ γιολλαρηνὰ κίτμεσινλερ, ἴλλα. δογρούλτ πουνλαρήν κημηλδανησηνή κὶ χέρ χουσουσδὰ σενίν τενπίχλερινὲ κιρρὲ όλσούν. — Βὲ μερχαμὲτ ἔιλε.

Խրիսդ է՛ ւիի՛ր զօսփիո՛ւն, ա՛նասիսօն էն տի փսիհի՛ ւնու
դօ ւիի՛ր դիս աղա՛ւիիս սու,
օ՛ւիէր է՛հիսէս իս դին աքաԺարսի՛ան դիս փսիկսհի՛դ
ւնու, քէ քաժարի՛սի դին
սինի՛պիսին ւնու քէ դաս աւնարդի՛աս դու սօ՛ւնադօ՛զ
ւնու, քէ անա՛ւիսի դօ ֆօ՛ս
դիզ ղնօսէօ՛ս սու էնտի քարտի՛ա ւնու . – Քէ էլէ՛իսօն ։

Γιὰ διρὶ ἀτὲσ Χριστός, γερὲ σαδζτηγήν μουχαππετ ἀτεσινὶ πενὶμ βουτζουδιμδὲ ἀλεβλενδὶρ κὶ δζανημήν ὶλλετινὶ γιακσήν, βὲ φικριμὶν ἰζτιραπηνή πακλεσίν, βὲ τενιμὶν κιουναχλαρηνή τεμιζλεσίν, βὲ σενὶν ὶλμινὶν ήσηγηνή γιουρεγιμὶν ἰτζινδὲ γιακσήν. — Βὲ μερχαμὲτ ἐϊλέ.

Սօֆի՛ա դու Փաթրօ՛ս Իիսո՛ւ տօ՛ղ մի սօֆի՛ան դու դա ա ղաթա՛ ֆրօնի՛ն , լալի՛ն ջէ փրա՛դդին էնօ՛փիօ՛ն սու տիա՛ փանտօ՛ս. էջ քաջօ՛ն լշյերըմօ՛ն , լշ՛ղօն ջէ է՛րղօն րի՛սօն մէ ։ – Քէ էլէ՛իսօն ։ Γιά Πεδερίν ίλμι Ίνσους, πανά άλιμλικ βέρ χέρ δαϊμ έγιγι δουσουνμέκ, βε σοιλεμέκ βε ισλεμέκ ιτζούν σενίν όνουνδέ, κιοτού δουσουνμελερδέν, σοζλερδέν βε ισλερδέν κουρτάρ πενί. — Βε μερ. հրորհուն . — բւ սմոն ։ դիչու նուս վուլան Ծոն ետոն աստչոսներ իրց կրջի հայր ուրջիր իղոն գրան. դասանով ետևուն Ձէն կա'Αγαθοδέκτα Κύριε, ὁ έκπληρῶν τῆν τῶν πάντων βουλήν' μὴ παραιτήσης με βαδίζειν κατὰ τὴν έμὴν ἐπθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησόν με πάντοτε κατὰ τὸ θέλημά σου τὸ φιλάγαθον. — Καὶ ἐλέησολ.

— pr ուսույրը միայը ճա այր , pr ատրը միայը ճա գ արաս, pr ուրեր մերմ դիար մասացան միրա իւլ տար արսաացան սինբնրաց ճան արսաացան արևընթաց ճան արսա արսանան արսան ասան ասան ասան ասան Βασιλεῦ οὐράνιε, δός μοι την σην βασιλείαν ην ύπεσχου τοις φίλοις σου. καὶ ἐνδυνάμωσον την καρδίαν μου ῖνα μισῶ την άμαρτίαν καὶ ἀγαπῶ Σέ μόνον καὶ ποιῶ τὸ θέλημά σου. .— Καὶ ἐλέησον.

արմենը, — եւ ողորվետ ։

հրավող արարգից հոգւոյ եւ

հրանց վեղաց, ՛ի փորձու
հրանց վեղաց, ՛ի փորձու
հրանաց վեղաց, ՛ի փորձու
հրանաց հեղաց, ՛եւ յավե
հա նչանաւ հաչի քո գչո
հա նչանաւ հաչի քո գչո
հա նչանաւ հաչի քո գչո-

Προστάτα τῶν κτισμάτων, φύλαττε μὲ τὸ σημεῖον τοῦ Σταυροῦ σου τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμά μου ἀπὸ τὴν ἀπάτην τῆς ἁμαρτίας, ἀπὸ τὸν πειρασμόν τῶν δαιμόνων καὶ ἐξ ἀνθρώπων ἀδίκων, καὶ παντὸς κινδύνου ψυχῆς τε καὶ σώματος-

- Καὶ ἐλέησον,

Γιὰ ἐϊλὶχ ἰστεγὲν μουρὰτ βεριδζὶ Ράππι, πενὶ χοι βέρμε βουδζουδιμὶν ἰστελινὲ 
χιορὲ χιτμεγὲ, ἴλλα κηλαβουζ ὅλ πανά κι δάϊμα σενὶν ἐϊλὶχ σεβὲν ραδετινὲ χιορὲ ὀλαήμ. — Βὲ μερχαμὲτ 
ἐϊλέ.

Վասիլէ՛ֆ ուրա՛նիէ, տօ՛ղ
մի դին սին վասիլի՛ան ին
իսիէ՛սիսու դիս ֆի՛լիս սու, ջէ
Էնտինա՛մօսօն դին կարտի՛֊
ան մու ի՛նա միսօ՛ դին ամարդի՛ան ջէ աղափօ՛ սէ՛
մօ՛նօն, ջէ փիօ՛ դօ՛ Թէ՛լի֊
մա՛ սու։ – Քէլէ՛իսօն։

Γιὰ κιούδεκὶ Παδισάχ, σε δκουλουλερινέ βάδ έτδιγὶν παδισαχληγηνή πανὰ βέρ, βὲ γιουρεγιμὶ κουδ ετλενδίρ κι κιουναχή ρεδδ έδεγὶμ, γιά-ληνηζ σενὶ σε δεγὶμ βὲ σενὶν ραδετινὶ έδεγ(μ. — Βὲ μερ-χαμὲτ ἐιλέ.

Փրօսդա՛դա դօ՛ն քղիզմա՛դօն, ֆի՛լադդէ մէ դօ սիսի՛օն դու սդավրո՛ւ սու դին
փսիհի՛ն քէ դօ՛ սօ՛մա մու
սարշ՛ս ին ափա՛դին դիս ասարո՛ն՝ն դօն աէմօ՛նօն, քէ
Էքս անԹրօ՛փօն ատի՛ քօն
կիհասանօ՛ն դու սուսուհութաի՛
հումսու
հե՛ էլէ՛իսօն ։

Γιὰ γιαραδηλμησλαρή κατ ϊρὰν, σενίν σταυροσουνούν νισανεσὶ ἰλὲ ·δζανημή βὲ τενιμὶ σακλὰ κιουναχλαρήν φεντλερινδὲν, σεϊτανλαρήν πελαλαρηνδάν βὲ ζαλίμ ἀδεμλερδὲν βὲ δζανὰ βὲ τενὲ μουτεαλλὶκ δζούμλε τεχλικελερδέν. — Βὲ μερχαμὲτ ἐϊλέ. Պահասլան`աժենայնի Քրիստոս` աջ քո հովանի լիցի ՚ի վերայ իմ ՚ի տուէ եւ ՚ի գիչերի . ՚ի նստիլ ՚ի տան , ՚ի գնալ ՚ի ճանասլարհ , ՚ի ննջել եւ ՝ի յառնել՝ զի մի՛ երբէ ը սասանեցայց. —եւ ու Φύλαξ πάντων ήμῶν Χριστε, ή δεξιά σου ᾶς μὲ ὑπερασπίζηται ήμέραν καὶ νύκτα, ἐν τῷ οἰκουρεῖν, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν τε καὶ ἐν τῷ ἐγείρεσθαι, ῖνα μὴ κλονηθῶ ποτέ.— Καὶ ἐλέησον.

Աստուած իմ՝ որ բանաս ըզ ձեռն քո, եւ լնուս զաշ ժենայն արարածս ողորմու- քեասեր քոնն իմ. դու հուգա եւ սլատրաստեա զպէ- արս հոգւոյ եւ մարմնոյ իշ մոյ յայսմենաէ վինչեւ յա- ւիտեան. — եւ ողորմեա ։

Θεέ μου, ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρά σου, καὶ πληρῶν ὅλα τὰ κτίσματα τοῦ ἐλἐους σου, παρατίθημί σοι ἐμαυτὸν, φύλαξόν με, καὶ ἐτοίμασον τὰς χρείας τῆς ψυχῆς μου καὶ τοῦ σώματός μου ἄχρι τέλους ζωῆς μου. — Καὶ ἐλέησον.

Դարձուցիչ մոլորելոց՝ դարձո գիս ՛ի չար սովորու-Թեանց իմոց ՛ի բարի սովոթութի իմ զսոսկալի օր մահուն եւ զերկիւղ գեհե-Նոյն, եւ զսէր արջայու-Թեանն, գի զդչացայց ՛ի մեդաց, եւ գործեցից զարդաΌδηγε των πεπλανημένων, ἀνάστρεψόν με έκ τῆς φαύλης εἰς τὴν καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπωσον ἐν τῆ καρδία μου τὴν φρικτὴν ἡμέραν τοῦ θανάτου καὶ τὸν φόδον τῆς γεέννης καὶ τὴν ἀγάπην τῆς βασιλείας σου, ἵνα μετανοήσω ἐκ τῆς άμαρՖի՛լա քս փա'նտօն իմօն հրահի այս հայան արև հու ա՛զ այն ինի քրասիի՛ գիրե իմե՛ իան դե այս՝ ի քուրի՛ն, քանե՛ վաին դե այս՝ ի քուրի՛ն, ինա այս՝ ի քուրի՛ն, ինա երել ինա այս՝ ի այս՝ ինա երել ինա երել ինա երել ինա երել՝ ինն և հերև ինն և

եր է է, պա և ՝ օ արի, մոր և երը արեշ, վա և ա, ինել ա և հել և ա եր արև արև, ար է գու արտան արտ ինել ար է գու արտան արտ ինել ար և արտ արտի, արև արտի, արտի,

Օտիեէ՝ դօ՛ն փէփլանիվէ՛նօն, անա՛սդրէփսօն մէ էք դիս ֆա՛վիս իս դին գալին սի֊ նի՛Թիան, քէ տիադի՛փօսօն էն տի քարտի՛ա մու դին ֆրիքդին իմէ՛րան դու Թա֊ նա՛դու քէ դօ՛ն ֆօ՛վօն դիս հէէ՛ննիս քէ դին աղա՛փին դիղ վասիլի՛աս սու ի՛նա մէ֊ Γιὰ δζούμλεγι κιοζεδέν Χριστός, σενίν σὰγ ἐλὶν οὐ- ζεριμὲ κιολκὲ όλσοὺν κιουν- δουζδὲ βὲ κιτζεδὲ, ἐβδὲ ἀπουρμαδὰ, γιολὰ κιτμεδὲ, οὐ- γιουμαδὰ βὲ καλκμαδὰ κὶ ἄσλα σαρσήλμαγιμ. — Βὲ μερχαμὲτ ἐιλέ.

Γιὰ πενίμ 'Αλλαχήμ, σεν κι έλινὶ ἀτζάρσην βε μερχαμετίν ἰλὲ δζούμλε γιαρασηλιμούλαρη δογιουρούρσουν σανὰ σηπαρής ἐδέριμ βουδιούλιμὶ, σεν καήρ βὲ χαζήρ ἐτ τζανημήν βὲ τενιμὶν λαζήμ ὀλανλαρηνή πουνδάν σόγγρα τὰ ἐπέδι ζεμανέ δεκ.

— Βὲ μερχαμετ ἐϊλέ.

Γιά γιολού γάϊτ έδενλερί τζεδιρέν, τζεδίρ πενί χιοτου χουϊλάρημο άν έγιου χουϊά, βὲ δζανημήν ουζερινέ μηχλά τιτρεδιόζὶ ολούμ κουνουνού, βὲ δζεχεννεμίν κορκουσουνού, βὲ δζεννετίν μουχαπετινί κὶ κιουναχδάν τιοδπεγὲ κελεγίμ βὲ άδαλὲτ ἰσ-

թութիւն . - եւ ողորվեա ։

Աղբիւր անմահութեան՝ աղա լառաջ քան պաշխարու թեան որպէս պոռնկին . դի լուացից զմեղո անձին իմոյ աշխանում է արունկին . դի τίας και πράξω την δικαιοσύτην. — Και έλέησον.

Πηγή νής άθανασίας, ἄντλησον έκ τής καρδίας μου δάκρυα μετανοίας, ώς τὰ τής Μοιχαλίδος, ένα λούσω τὰ άμαρτήματά μου πρίν ἐξέλθω ἐκ τοῦ κόσμου. — Καὶ ἐλέησον.

գալ առ երն . — եւ սման ։ գար ես Համանման եւ անգաւտասվ եւ ետնի մանջավ՝ պանմերբա իրջ սոմակաս գանմերբեր անսնարերար,

րություն անարիա գերգի իմ

Δοτήρ τοῦ ἐλέους, ἀξίωσον με μετὰ ὀρθοδόξου πίστεως, καλῶν ἔργων καὶ τῆς Κοινωνίας τοῦ 'Αγίου σου Σώματος καὶ Αἴματος προσελθεῖν σοι. — Καὶ ἐλέησον.

'Αγαθοποιέ Κύριε, παράδωσόν με τῷ ἀγαθῷ 'Αγγέλῳ ῖνα λάβη τὴν ψυχήν μου ἡδέως, καὶ διέλθω ἀταράχως τὴν πονηρίαν τῶν δαιμόνων τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. — Καὶ ἐλέησον.

Φῶς ἀληθινόν Χριστέ, ἀξίωσον τὴν ψυχήν μου ΐνα դանօի՝սօ է ք դիս ամարդի՛֊ աս քէ փրա՛ քսօ դին տի քէ֊ օսի՛նին ։ – Քէ էլէ՛իսօն։ λεγίμ. — Βε μερχαμέτ είλε.

Փիհի՛ դիս անանասի՛աս,
ա՞նտիսօն էջ դիս ջարտի՛ազ մու տա՛ ջրիա մեդանի՛աս, օ՛ս դա դիս Միկսալի՛տոս, ի՛նա լո՛ւսօ դա ամարդի՛ մադա մու փրի՛ն էջսէլԹօ էջ ջու ջօ՛զմոււ-Բէ է։

Γιὰ όμουρ τζεσμεσί, σου τζεσμεδεν ἀκὰρ κιπὶ ἀκὴτ γιουρεγιμδεν τοβπεκιαρλήκ κιοζ γιασηνή Φαχισενίν κιοζ γιασή κιπὶ κὶ βουδζουδιμίν κιουναχλαρηνή γιαϊκαγίμ που δουνιαδάν τζηκμαζόλν εββέλ. — Βὲ μερχαμὲτ ἐιλέ.

Տօդի՛ր դու էլէ՛ուս , աքսի՛֊
օսօ՛ն վեդա՛ օրԹօտօ՛ քսու
փի՛սդէօս, քալօ՛ն է՛րդօն քէ
քինօնի՛աս դու այեի՛ու սու
Սօ՛մադօս քէ է՛մադօս փրօ֊
սէլԹին սի ։ – Քէ էլէ՛իսօն

Γιὰ μερχαμέτ ίχσὰν έδέν, πανὰ ίχσὰν ἔτ δογρού ἰμὰν iλὲ έγὶ ἀμὲλ ἰλὲ, βὲ ἀζὶζ τενινὲ βὲ κανηνὰ ἰλχὰκ όλ μάγηλε σανὰ κελμέκ. — Βὲ μερχαμὲτ ἐιλέ.

Աղախօփիկ՝ Քի՛րիէ, փարա՛տոսո՛ն մէ՝ դո աղախօ՛ անկէ՛լօ ի՛նա լա՛վի դին փսիհի՛ն իտէ՛օս , քէ տիէ՛լխօ ադարա՛լսու դին փոնիրի՛ան դո՛ն տէմե՞նոն դո՛ն իւիո՛ դոն ուրանո՛ն ։ - Քէ էլէ՛իսոնւ Γιὰ εἰλὶκ εδιδζί Ράπτι, εγὶ μελαγικέ σηπαρής εἴλὲ πενὶ, κὶ ραχατλήκ ήλὰ δζανημή τεσλὶμ εδεγὶμ βὲ κορκουσούζ κετζιρεγὶμ κιοι ἀλτηνδὰ ὅλὰν σειτανλαρήν σερριδὲν. — Βὲ μερχαμὲτ εἰλέ.

Ֆօ՛ս ալիԹինօ՛ն Խրիսդէ՛, աքսի՛օսօն դին փսինհի՛ն Γιά σαχίχ νούρ Χριστός, δζανημή λαήκ έϊλέ ίχτισαուրախութեամբ տեսանել գլոյս փառաց քոց՛ի կոչման աւուրն, եւ հանդչիլ յուսով բարեաց յօթեւանս արդարոց մինչեւ յօր մեծի գալստեան քո. — եւ ողորւ ίδη μετά χαράς το φως της δόξης σου έν τη ήμέρα της κλήσεως, και άνάπαυσον αυτήν μέ την έλπίδα των άγαθων έν σκηναίς δικαίων μέχρι της φρικτης ήμέρας της παρουσίας σου. — Καί έ.

and the second second second second

րւ սմսնորրո ։

Դեսիրին տետանունիրում —

Իրս իսչույր տեմանոց

հեր ի հաւիսորդակար չերիր

դատրի ճաւղ, այլ փերա դատրի ճաւղ, այլ փերա դատրի քաւղ, այլ փերա դատրի է մաատատար նրա հար փասօճ չօհ մաար նո Κριτὰ δίκαιε, ὅταν ἔλθης ἐν τῆ δόξη τοῦ Πατρὸς σου ἵνα κρίνης ζῶντας καὶ νεκροὺς, μή εἰσέλθῆς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ 'ρῦσαί με τοῦ αἰωνίου πυρὸς, καὶ ἀξίωσόν με ν'ἀκούσω τῆν μακαρίαν κλῆσιν τῶν 'Αγίων ἐν τῆ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν. — Καὶ ἐλέησον.

Ամենողորմ տէր՝ ողորմեա

ամենայն հաւատացելոց եր

ամենայն եւ անծանօթից ,

կենդանեաց եւ մեռելոց ,

մորհետ եւ Թչնամեաց ի
մոց եւ ատելետո գթողու
Թիւն որ առ իս յանցանաց,

Παντελεήμων, ἐλέησον τοὺς πιστεύοντας εἰς σὲ, τοὺς οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, τοὺς γνώστοὺς καὶ ἀ-γνώστους μοι, τοὺς ζῶντας καὶ νεκροὺς, χάρισον τοῖς ἐχθροῖς...καὶ μισοῦσί με τῆν ἄφεσιν τῶν ἐγκλημάτων δι'.

11 . 1 - 30 - 10 - 1

մու ի՛նա ի՛տի մէդա՛ խարա՛ս դօ՛ ֆօ՛ս դիզ տօ՛ քսիս սու էն տի՝ իմէ՛րա դիս քլի՛սէօս , քէ անա՛փաֆօսն աֆդին մէ դիս էլիի՛տա դօ՛ն աղաԹօ՛ն դիս ֆրիքդի՛ս տիքէ՛օն մէ՛խրի դիս ֆրիքդի՛ս իմէ՛րաս դի՛ս փարուսի՛աս սու ։ – Քէ էլէ՛։ μηνήν νουρουνού σε δίντζ ίλὲ κιορμεγὲ δαβέτ κιουνουνδὲ βὲ είλικλέρ οὐμουδού ίλὲ ραχατλανμαγὰ σαλιχλερὶν δουρακλαρηνδὰ, τὰ πόγιοὐκ κελισινίν κουνουνέδεκ. — Βὲ μερχαμὲτ ἐίλέ.

e kan mengan bagain mengan bahan bahan 1938 ang Kangari mengan bahan bahan

Γιὰ ἀδαλετλί Χακίμ, πεδερινίν ἰχτισαμη ἰλὲ όλουκερίν βὲ διριλερίν σεραατηνή
κιορμεγὲ κελδιγινδὲ, πὲν κουλούν ἡλὰ σεραατὰ κίρμε, ἴλλα πενὶ κουρτὰρ ἐπέδὶ ἀτεσδὲν, βὲ ἰσιτδὶρ πανὰ σαλιχλερίν μουπαρὲκ δαβετινὶ κιοϊδεκὶ παδισάχληγητὰ.— Βὲ
μερχαμὲτ ἐιλέ.

Փանտէլէի՛ մօն, էլէ՛իսօնդուս
փիսդէ՛ վօնտաս իս սէ՛, դուս
իջի՛ ուս քէ տլլօդրի՛ ուս ,
դուզ դնօսդո՛ւս դէ քէ աղնօ՛սդուզ մի , դուս ղօ՛նտաս
քե նէ քրո՛ւս , իստ՛րիսօն դիս
եխԹրի՛ս քէ միսո՛ւսի մէ՛՝՝
դին տ՛ֆէսին դօ՛ն էնկիմա՝ -

Γιά γάτγετ μερχαμετλί
Ράππι, δζούμλε σανά ίμαν
κετιρενλερε μερχαμετ ίτλε,
πενιμαιλερε βε γιαπανόζηλαρά, πιλδικλερε βε πιλμεδικλερε, διριλερε βε όλουλερε βε δουσμανλαρημήν βε
χασιμλεριμίν πανα όλάν

and the first of the first the second

արժանի եղիցին, — եւ ու եւ դարձո վնոսա ՝ի չարων μ' εδλαψαν, και μετάστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ τὴν κατ' έμοῦ κακίαν. Ενα γίνωσιν ἄξιοι τοῦ έλέους σου.— Καὶ έ.

Փառաւորեալ Տէր՝ ընկալ գաղաչանս ծառայիս քո , եւ *իատարեա ՝ի բարի զիսընդ*րուածս իմ՝ բարեխ**օսու**թեամբ սրբուհւոյ Աստուածածնին , եւ Յովհաննու Մկրտչին , եւ սրբոյն Ստեփանոսի նախավկային, եւ սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուշ սաւորչին, եւ սրբոց Առաքելոց՝ *Մարգարէից*՝ Վ*ար*-*Մառիբառո*ց, <u>Ոտհաիհսոտ</u>ց, Հայրապետաց՝ Ճգնաւորաց՝ Կուսանաց՝ Միանձանց , եւ ամենայն Սրբոց .բոց երկնաւորաց եւ երկրաւորաց ։ Եւ երմ փասճ բւ բևիհոմաժութիւն անբաժանելի սուրբ *ըհեսեսել Ղաշիաբա*նըս յաւիտենից . ավէն ։

\*Ενδοξε Κύριε, δέξου τὰς δεήσεις του δούλου σου, καὶ πλήρωσον είς τὸ τάς αίτησεις μου, πρεσβείαις της ύπεραγίας Θεοτόχου, Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστού, τού Αγίου πρωτομάρτυρος Στεφάνου, του Αγίου Γρηγορίου του Φωτιστού ήμών, τών 'Αγίων 'Αποστολων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, 'Αναχωρητῶν, Παρθένων καὶ πάντων τῶν 'Αγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν τη γη. Σοι δέ είη δόξα και προσκύνησις, άδιαίρετος Τριάς, είς τούς αίωνας τῶν αίώνων. 'Αμ.ήν.

դոն տի՛ օն մէ Է՛վլափսան, թէմէրա՛սդրէփսօնաֆղո՛ւս ափօ՛ դին կաղ՝ էմո՛ւ քաքի՛֊ ան, ի՛նա հի՛նօսին ա՛ քսիի σουτζλαρηνά ἄφο κερέμ είλε βε πενίμ ετζούν όλαν κεμλικλερινδέν τζεδίρ άνλερί, κὶ σενίν μερχαμετινέ λαήκ όλαλέρ. — Βε μερχαμετ είλε.

Է'նաօքսէ Քի'րիէ, աէ' քսու դաղ տէի՛սիս դու տո՛ւլու սու, քէ փլի՛րօսօն իս դօ՛ ա֊ ղաթեօն դաս էրի՛սիզ մու, փրէզվի՛էս գիս իփէրայեի՛֊ աս Թէօդօ՛ քու, Իօա՛ննու դու Վափզիսդո՛ւ, դու այերու փրդօմա'րդիրօս Սդէֆա'նու, դու այեի՛ու Ղրիզօ₊ րի՛ու դու ֆօրիսդո՛ւ իմօ՛ն , դօն այեն և Արոսդուլոն, Փրօֆիդօ′ն , Տիտաս քա՛լօն , Մարգի՛րոն, Փադրիարիսո՛ն, Անախօրիգօ՜ն, Փարթեյնօն եր ւիա,րաօր եօ,ր անեի,օր դօ՞ն էն ուրանօ՝ թէ էն եր ։ Սի՛ տէ, ի՛ի տօ՛քսա բէ փթօս քի՛նիսիս , ատիէ՛րէդօս Դրիա՛ս, իս դո՛ւս էօ՛նաս դօն էօնօն. Ամին։

Γιὰ ἰχτιόαμλὴ Ραππι, καπούλ έϊλὲ πέν κουλουνούν ρεδζασηνή, βὲ χαηρλησή ίλὲ τεχμίλ έϊλέ διλεχλεριμί άζίζ Βαλιδετουλλαχήν βὲ Ἰωάννης Πρόδρομοσουν, βὲ ἀζὶζ Στέφανος τλα σεχιδίν, βὲ ἀζίζ Γρηγόριος πιζέ ήσηχ βερενίν (Λουσαβοριτζίν) βὲ ἀζίζ Ρεσουλλαρήν, Πεϊγαμπερλερίν, Χοδζαλαρήν, Σεχιτλερίν Μερασσαλαρήν, Ρουχπανλαρήν Πιχιρλερίν, βέ χιοϊδέ βέ γιερδε όλαν σενήν δζούμλε άζιζλερινίν σεφαατή ίλέ. Βέ σανά, άϊρήλμαγιαν Τεσλίσι μουκαδδές, ίχτισάμ βέ σεδζδὰ ἐπέτ ὶλ ἐπέτ. 'Αμὴν.

A Company of the Section of the Company of the Comp

the state of the state of the state of en de la Arrica de La Carta de the second of the second edations and entropy of the con-temperature days are continued. was production of the But the second of the second and the second of the second of the or a first common of the first contract. State of the state  $((x_1, x_1, x_2, \dots, x_n) \cap (x_n, x_n, x_n) \cap (x_n, x_n) \cap (x_n, x_n) \cap (x_n, x_n)$ and the state of t and the state of t

Digitized by Google

### **ՖՐԱՑՈՒՆ**

# Պ. Պ. ՊԱՆԵՆՑ

4. Infhu, Quifulufapfur boquizni, Phi 20

										` `	Lrc.	<b>ф</b> .гј.
ՀԵԳԱՐԱՆ	· .			•	•	٠,				Հաsր	_	10
•				•	•	•			•	100ր	20	
ՔԵՐԱԿԱՆ	Amrd			•	•	•	•	•		Հաոր	_	10
•	•			•	•	•"		•	•	100ր	10	_
•	Թանձո	թղթով		•		•		•	•	Հաsը	_	20
ď	n	<b>»</b>		•	•		:	•		100ը	25	
»	Մեծագ	իւ .		•	•	•		•	•	Liusp		20
1)	»	•		•		•	•			100ր	85	_
n	n	þn	cnrmc	դի <b>ւ</b> [	].		•	•		Հաsր	_	20
ď	n		n			•	•	•	•	100ը	25	_
· "	Պաշկե	rազաr	դ, Ա	. Գո	uld	Bus	եա	G S	իպ	. <b>ֆ</b> աrիզ	3	_
n	Ա. Լ	Fatru	աժես	G F	. T	աս	î.	•		<b>Ž</b> msp	_	10
<b>D</b> .	» ·	D		10	D		•	•	•	100ր	20	_
n	Գաղղ.			այ.	բս	սցա	srn	ιph	շավ	, F		
		Թէrզ		•	٠	٠		•	-	• •	1	20
ՔԵՐԱԿԱՆ				<b>ԵՐ</b> Ց(	LPU	<b>.</b> € (	Su	rbr	fŋ	<b>ա</b> յբենի		
	լեզուի	U. Su	ırp) .	•	•	•	•	•	٠	• •	. 3	_
									_	_		

معارف عمومیه نظارت جلبلهسنگ ۲۸ جادیالاخر ۳۱۲ و ۱۲ کانون اول ۳۱۰ ماریخلی و ۲۸۸ نومرولی رخصتنامهسیله طبع اولخشدر ر

# Գին 60 Փրյ․

**ՑՊԱԳՐ**ՈՒԹՒՒՆ Ց. ՄԱՑԹԷՈՍԵ**Ա**Ն

Digitized by Google





